



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning - kandidatkurs

Interpreting - Bachelor's Course

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

| | |
|---------------------|--|
| Kurskod: | TTA460 |
| Gäller från: | HT 2012 |
| Fastställt: | 2012-03-14 |
| Institution | Institutionen för svenska och flerspråkighet |
| Huvudområde: | Översättningsvetenskap |
| Fördjupning: | G2E - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen |

Beslut

Kursplanen är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2012-03-14.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning II alternativt Grundläggande tolkutbildning med inriktning på specifikt språk.

Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning | Högskolepoäng |
|---------|---------------------------------|---------------|
| AFTO | Affärstolkning | 7.5 |
| FTTO | Fackspråk och terminologi | 7.5 |
| TPR2 | Praktik inom tolkning | 7.5 |
| TEVE | Eget tillval | 7.5 |
| TKEX | Examensarbete | 15 |
| TOTP | Tolkning: teoretiska perspektiv | 7.5 |

Kursens innehåll

Kursen består av tre delkurser, där delkurserna Examensarbete, 15 hp och Tolkning: Teoretiska perspektiv, 7,5 hp är obligatoriska för samtliga studerande. Därutöver väljer studenten ytterligare en delkurs om 7,5 hp.

Delkurs 1 Examensarbete, 15 hp

Studenten genomför ett examensarbete om någon översättningsvetenskaplig frågeställning. Examensarbetet utformas på något av följande sätt:

1. En längre egen tolkning, med åtföljande analys och kommentar utifrån ett tolkningsteoretiskt perspektiv. Språkkombination och tolkningssituation för uppgiften väljs med utgångspunkt i studentens tidigare studier.
2. En forskningsuppgift inom översättningsvetenskap (med anknytning till tolkning).

I delkursen ingår också

- Kurs i vetenskapligt skrivande på kandidatnivå.
- Information om den forskning som bedrivs på institutionen.
- Schemalagda seminarier.
- Handlett examensarbete.
- Diskussion av examensarbeten samt oppositionsuppgifter.

Delkurs 2 Tolkning: teoretiska perspektiv, 7,5 hp

Delkursen syftar till att ge en orientering om olika teoretiska perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ska ge redskap för analys och bedömning av tolkning i olika

former och av tolkrelaterade frågor.

Studenten väljer dessutom en av följande delkurser:

Delkurs 3 Fackspråk och terminologi, 7,5 hp

Delkursen innehåller en översikt över fackspråklig teori och terminologilärans grunder samt ger en introduktion till metodiskt terminologiarbete.

Delkurs 4 Affärstolkning, 7,5 hp

Delkursen ger en grundläggande översikt över företagsekonomi och innehåller också övningar i affärstolkning.

Delkurs 5 Praktik inom tolkning, 7,5 hp

Delkursen ger arbetsplatsförlagd erfarenhet av tolkning som yrkesverksamhet.

Förväntade studieresultat

Efter genomgången kurs har studenten visat sin förmåga att:

- söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant information i en problemställning inom huvudområdet för utbildningen,
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem utifrån kunskap om tillämpliga metoder inom området samt genomföra ett examensarbete inom den givna tidsramen,
- muntligt och skriftligt redogöra för och diskutera examensarbetets syfte och resultat,
- beakta gällande forskningsetiska normer (samtliga förväntade studieresultat gäller delkurs 1).

Studenten har:

- kunskap om sådana teoretiska perspektiv på tolkning som har särskild relevans för tolkning av olika slag av samtal (delkurs 2).

Vidare visar studenten:

- grundläggande kunskaper i realia och terminologi inom affärsliv och företagsverksamhet och grundläggande förmåga att tolka vid affärssamtal och affärsförhandlingar (delkurs 4),
- grundläggande kunskaper om fackspråk och diskurstyper i svenskan och det andra tolkspråket och grundläggande kunskaper i teori och metodik i terminologiarbete (delkurs 3)

Studenten har förmåga att:

- reflektera muntligt och skriftligt över den arbetsmarknad man utbildar sig för och på vilket sätt den egna utbildningen svarar mot de kompetenser som efterfrågas på praktikplatsen,
- reflektera muntligt och skriftligt över de möjligheter och begränsningar som finns i arbetet på praktikplatsen och vilka val och prioriteringar som görs,
- reflektera muntligt och skriftligt över vilka relationer praktikplatsen har i ett större samhälleligt sammanhang (delkurs 5).

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, obligatoriska seminarier och övningar.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning.

För examensarbetet ges individuell handledning, enskild eller i mindre grupp.

För mer detaljerad information hänvisas till dokumentet "Riktlinjer för Tolkning, kandidatkurs".

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom muntliga och skriftliga redovisningar, inlämningsuppgifter och skriftliga hemtentamina.

Examensarbetet examineras genom skrivande och försvar av examensarbetet och opposition på annan students examensarbete.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

F_x = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

På delkurs 5 sker betygssättningen enligt en tvågradig målrelaterad betygsskala med Godkänd (G) och Underkänd (U).

c. De skriftliga betygsriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E resp. G på samtliga delkurser.

Fullgjorda obligatoriska seminarier med minst 75% närvaro krävs på samtliga delkurser för betyget E resp. G. Vid 75%-99% närvaro åläggs studenten kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas.

Studering som fått lägst betyget E (eller G på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studering som fått betyget Fx eller F (eller U på prov där tvågradig betygsskala tillämpas) på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f. Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

g. Student som påbörjar arbetet med examensarbetet har rätt till sammanlagt 4 timmar kontaktid med handledare under det aktuella kurstillfället.

h. Vid betygsättning av examensarbete och opposition används följande bedömningsgrunder: studentens kunskap om den teoretiska bakgrunden, genomförandet av den egna tolkningen alt. undersökningen, självständighet, förmåga att hålla den fastställda tidsplanen, presentation - muntlig redovisning resp. skriftlig redovisning inkl. källredovisning och referenshantering samt analys och värdering vid opposition på annan students vetenskapliga examensarbete.

i. Byte av handledare kan ske vid särskilda omständigheter. Begäran om förlängd handledartid, eller byte av handledare med motivering, ska göras hos Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

j. Student som under det aktuella kurstillfället inte blir klar med ett påbörjat examensarbete kan ansöka om förlängd handledartid hos Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligen ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminersperiod examineras enligt denna kursplan (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Studenten kan inte välja att läsa sådana delkurser som helt eller delvis överensstämmer med tidigare lästa delkurser.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats på <http://www.tolk.su.se/>. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast en månad före kursstart.